analyse lexicale structurée du maamar, strictement ancrée dans le texte, avec références aux trois sections visibles du document. [1]

1. Section I (p. 2) : Yaakov et Essav, Tohou et Tikoun

מלאכים

Hébreu : מלאכים

Translittération : mal'akhim

Racine : מלאך

Sens littéral : messagers, envoyés

Usage dans le maamar : les messagers envoyés par Yaakov vers Essav dans sa racine spirituelle élevée.

Référence : p. 2, ouverture du maamar. [2]

לפניו

Translittération : lefanav

Racine : פנים

Sens littéral : devant lui

Usage : indique la direction de l'envoi des messagers vers Essav.

Référence : p. 2. [3]

עשו

Translittération : Essav

Racine : עשה

Sens littéral : fait, achevé

Usage : représente la source élevée du monde du tohu et simultanément son expression inférieure nécessitant un birour.

---

[1] files shared via OneDrive

[2] files shared via OneDrive

[3] files shared via OneDrive

Référence : p. 2. [4]

שורש

Translittération : shoresh

Racine : שרש

Sens littéral : racine

Usage : désigne le niveau originel d'Essav avant sa descente dans les mondes.

Référence : p. 2. [5]

מקיפים

Translittération : makifim

Racine : נקף

Sens littéral : ce qui entoure

Usage : les lumières enveloppantes du tohu.

Référence : p. 2. [6]

התוהו עולם

Translittération : olam ha-tohou

Racine : תהה

Sens littéral : monde du chaos primordial

Usage : origine spirituelle élevée d'Essav.

Référence : p. 2. [7]

התיקון עולם

Translittération : olam ha-tikoun

Racine : תקן

Sens littéral : monde de la rectification

---

[4] files shared via OneDrive

[5] files shared via OneDrive

[6] files shared via OneDrive

[7] files shared via OneDrive

Usage : niveau associé à Yaakov.

Référence : p. 2. [8]

מ"ן העלאת

Translittération : ha'alaat man

Origine : araméen-kabbalistique

Sens littéral : élévation des eaux féminines

Usage : éveil provoqué dans le tohu par l'action de Yaakov.

Référence : p. 2. [9]

קרבנות

Translittération : korbanot

Racine : קרב

Sens littéral : rapprochements, sacrifices

Usage : les présents envoyés à Essav sont interprétés comme relevant du système du tohu.

Référence : p. 2. [10]

מניקות גמלים

Translittération : guemalim meiniqot

Racine : גמל ; ינק

Sens littéral : chamelles allaitantes

Usage : illustration du caractère particulier des « korbanot de tohu ».

Référence : p. 2. [11]

בהונה

Translittération : kehouna

Racine : בהן

---

[8] files shared via OneDrive

[9] files shared via OneDrive

[10] files shared via OneDrive

[11] files shared via OneDrive

Sens littéral : sacerdoce

Usage : comparaison entre sacrifices ordinaires et sacrifices liés au tohu.

Référence : p. 2. [12]

---

2. Les מאות ארבע

איש מאות ארבע

Translittération : arba meot ich

Racine : ארבע ; מאה ; איש

Sens littéral : quatre cents hommes

Usage : manifestation dégradée d'une source spirituelle élevée.

Référence : p. 2. [13]

כסף שקל מאות ארבע

Translittération : arba meot sheqel kessef

Sens littéral : quatre cents sicles d'argent

Usage : source spirituelle des quatre cents hommes d'Essav.

Référence : p. 2. [14]

דכסופין עלמין ת׳

Translittération : tav meah almin de-kissoufin

Langue : araméen

Racine : כסף

Sens littéral : quatre cents mondes du désir / de l'aspiration

Usage : niveau très élevé dont dérivent les quatre cents hommes après descente.

---

[12] files shared via OneDrive

[13] files shared via OneDrive

[14] files shared via OneDrive

Référence : p. 2. [15]

לסוחר עובר

Translittération : over la-so'her

Racine : עבר ; סחר

Sens littéral : qui circule chez le marchand

Usage : interprété mystiquement comme lié à la dimension du keter.

Référence : p. 2. [16]

כתר

Translittération : keter

Racine : כתר

Sens littéral : couronne

Usage : niveau enveloppant associé à סוחר.

Référence : p. 2. [17]

קשים דינין

Translittération : dinin qashin

Langue : araméen

Racine : דין ; קשה

Sens littéral : jugements sévères

Usage : caractérisation des quatre cents hommes lorsqu'ils apparaissent dans le monde inférieur.

Référence : p. 2. [18]

---

[15] files shared via OneDrive

[16] files shared via OneDrive

[17] files shared via OneDrive

[18] files shared via OneDrive

3. Section II (p. 3) : le partage en deux camps

ויחץ

Translittération : vayachats

Racine : חצה

Sens littéral : il partagea

Usage : expression de la structure du tohu fondée sur deux lignes.

Référence : p. 3. [19]

מחנות שני

Translittération : shnei ma'hanot

Racine : חנה

Sens littéral : deux camps

Usage : reflet dans l'action de Yaakov de la structure binaire du tohu.

Référence : p. 3. [20]

קוין שני

Translittération : shnei kavin

Racine : קו

Sens littéral : deux lignes

Usage : structure des sefirot du tohu.

Référence : p. 3. [21]

קוין ג׳

Translittération : guimel kavin

Sens littéral : trois lignes

Usage : structure des sefirot dans le tikoun.

---

[19] files shared via OneDrive

[20] files shared via OneDrive

[21] files shared via OneDrive

Référence : p. 3. [22]

בירור

Translittération : birour

Racine : ברר

Sens littéral : clarification, raffinement

Usage : finalité principale de la rencontre avec Essav.

Référence : p. 3. [23]

ויחבקהו

Translittération : vayechabqehou

Racine : חבק

Sens littéral : il l'embrassa

Usage : signe que le birour agit même sur Essav.

Référence : p. 3. [24]

וישקהו

Translittération : vayichaqehou

Racine : נשק

Sens littéral : il l'embrassa (baiser)

Usage : continuation du rapprochement entre Yaakov et Essav.

Référence : p. 3. [25]

דתוהו אורות

Translittération : orot de-tohou

Racine : אור

Sens littéral : lumières du tohu

---

[22] files shared via OneDrive

[23] files shared via OneDrive

[24] files shared via OneDrive

[25] files shared via OneDrive

Usage : intégrées dans le tikoun.

Référence : p. 3. [26]

---

4. Section III (p. 4) : lutte, téchouva et délivrance

ויאבק

Translittération : vaye'aveq

Racine : אבק

Sens littéral : il lutta

Usage : symbole de l'effort intense de la téchouva.

Référence : p. 4. [27]

אבק

Translittération : avaq

Racine : אבק

Sens littéral : poussière

Usage : poussière s'élevant jusqu'au trône céleste.

Référence : p. 4. [28]

תשובה

Translittération : techouva

Racine : שוב

Sens littéral : retour

Usage : niveau supérieur au service des tsadikim.

Référence : p. 4. [29]

---

[26] files shared via OneDrive

[27] files shared via OneDrive

[28] files shared via OneDrive

[29] files shared via OneDrive

צדיקים

Translittération : tsadiqim

Racine : צדק

Sens littéral : justes

Usage : comparés aux baalei techouva.

Référence : p. 4. [30]

בסדרן תמידין

Translittération : temidin kesidran

Racine : סדר ; תמיד

Sens littéral : sacrifices permanents selon leur ordre

Usage : image du travail régulier du tsadiq.

Référence : p. 4. [31]

חדא וברגעא חדא בשעתא

Translittération : be-sha'ata 'hada ou-ve-rega 'hada

Langue : araméen

Sens littéral : en une heure, en un instant

Usage : décrit la puissance transformative de la techouva.

Référence : p. 4. [32]

בתיובתא צדיקיא לאתבא אתא משיח

Translittération : Mashia'h ata le-atava tsadiqaïa be-teyouvta

Langue : araméen

Sens littéral : le Machia'h vient ramener les justes à la techouva

Usage : preuve du lien entre délivrance et techouva.

---

[30] files shared via OneDrive

[31] files shared via OneDrive

[32] files shared via OneDrive

Référence : p. 4. [33]

שלם

Translittération : shalem

Racine : שלם

Sens littéral : complet, intègre

Usage : état atteint par Yaakov après le combat.

Référence : p. 4. [34]

Champs lexicaux principaux

1. Rectification et transformation

שלם, תשובה, תיקון, בירור

2. Monde du tohu

תוהו, מקיפים, דתוהו אורות, כתר

3. Combat et jugement

איש מאות ארבע, דינין, אבק, ויאבק

4. Relation et union

ונלבה נסעה, וישקהו, ויחבקהו

5. Guéoula

הגאולה, המלוכה, מושיעים ועלו, משיח

Oppositions structurantes

Colonne 1	Colonne 2
Pôle 1	Pôle 2
תוהו	תיקון
עשו	יעקב

[33] files shared via OneDrive

[34] files shared via OneDrive

מקיף	פנימי
קוין ב׳	קוין ג׳
צדיקים	תשובה בעלי
דין	חסד
גלות	גאולה
ירידה	בירור

Fréquences approximatives

Colonne 1	Colonne 2
Terme	Occurrences
עשו	~15
יעקב	~18
תוהו	~12
תיקון	~8
בירור	~8
גאולה	~4
תשובה	~5
מאות ארבע	~6

Mots-clés du maamar

• כתר • מאות ארבע • וישקהו • ויחבקהו • ויחץ • תשובה • מקיפים • בירור • יעקב • עשו • תיקון • תוהו • שלם • משיח • גאולה

Conclusion

Le lexique du maamar s'organise autour d'un axe majeur : **l'intégration des lumières du tohu dans le tikoun**. Essav n'est pas seulement présenté comme un adversaire mais comme le porteur d'une racine spirituelle élevée qui doit être clarifiée (בירור) et intégrée. La séquence lexicale progresse de **מלאכים → תוהו → בירור → ויחבקהו → תשובה → גאולה**, ce qui donne au texte une dynamique continue allant de la confrontation à la rédemption finale. [35]

La seconde partie demandée, à savoir le **glossaire complet mot à mot chapitre par chapitre avec nature grammaticale, clitiques entre crochets, racine et traduction de chaque racine**,

[35] files shared via OneDrive

est beaucoup plus volumineuse que cette première analyse et nécessitera plusieurs messages successifs pour être traitée correctement à partir du texte entier du maamar.